

CABECERA

YACIMIENTO: Escombrera del huerto de Nicomedes (Gerena, Sevilla)

MUNICIPIO: Gerena

PROVINCIA: Sevilla

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 323; HEp 17, 117; HEp 16, 530; HEp 16, 531; AE 1972, 274; AE 1972, 275; CILA 5, 1038; CILA 5, 1039; CLEB SE8; CLEB SE9; HEpOL 4987; HEpOL 4988; CIHM 7, 2

N. INV: Colección municipal de Gerena (Gerena, Sevilla)

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Lápida

TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 58 x (30) x 2,5

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 11

H. MAX. LETRA: 3

H. MIN. LETRA: 1

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Edición métrica:

Plan·gite · me cunti · quos · terlt;rgt;alt;egt; · conti·net · orbis ·. | Sit · vestra problt;agt; istlt;igt;s · labentur
· aquis ·, | sic / Xristus vobis demlt;igt;t[t]at · debita · clem[en]s ·. | Purpura [que]m e·go texi · [iam]
mo·do · terra · [premit], | [no] n · iubet [argentum n]on · ful[gens adiu]v]at · aurum. | [- - -]a qui dic [- -
-]· mortem. [Vixit ann]os · pluûs · mi[nus - - - men]ses · III · reces[sit in pace] sub · d(ie) III
k(a)l(en)d(a)s · [- - -] era · DCC · (hederae tres)

Lectura dada en HEp 17, 117.

(a) crux Plan·gite me / cunti · quos tera / conti·net orbis / · sit · uestra / PROBRISTS · labentur / · aquis · sic / X(pis)t(u)s uobis demt/[t]at · debita · cl·em/[c.2]s · purpura · / [c.3]m e·go texi · / [c.3] modo · terra · /

(b) [- - -]n · iubet · / [- - -]on · ful· / [- - -]at · aurum / [- - -]a qui dic[c.1] / [- - -] · mortem [- - -]os plus · mi/[- - -]ses · III · reces/[- - -]+ sub · d(ie) III k(a)l(en)d(a)s / [- - -] era · DCC · hedera hedera hedera

Lectura dada por Gilsanz (2005, 78).

APARATO CRÍTICO:

cun(c)ti (C I L A 5 1039)

te

ra(e) - te(r)

ra (C L E B E S 8 - C I L A 5 1039)

siici (C I L A 5 1039)

pro · brisis (C L E B E S 8 - C I L A 5 1039)

de · mt·

[ta]t - de·mi(i)t·

[ta]t· (C L E B E S 8 - C I L A 5 1039)

clem (C L E B E S 8 - C I L A 5 1039)

[en]s (C I L A 5 1039)

[que]m (C I L A 5 1039)

[e·go]texi(t) (C I L A 5 1039)

[iam] mo · do (C L E B E S 8 - C I L A 5 1039)

[premit] (C I L A 5 1039)

TRADUCCIÓN:

Lloradme todos aquellos a quienes contiene el orbe de la tierra. Que se laven con aguas saludables vuestras malas acciones. Que Cristo, clemente, os perdone las ofensas. A quien yo investí de púrpura, ahora ya la tiene *...*

Traducción dada por CLEB SE8.

Lloradme todos los que el orbe de la tierra contiene, así sean lavadas vuestras ignominias con las aguas adecuadas, así Cristo clemente os perdone vuestros pecados, al que cubrió la púrpura, ahora ya le oprime la tierra

Traducción dada por CILA 5, 1039

COMENTARIO:

El texto reutiliza los versos 1 a 3 y 18 del epitafio que Eugenio de Toledo compone para el rey Chindasvito (Velázquez 2006, p. 25).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 17, 117

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Dísticos elegíacos y un hexámetro suelto

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Carmen, con una fórmula final en prosa, inscrito en dos fragmentos de mármol que casan y que hasta ahora se habían considerado como independientes. Así como en la *editio princeps* (cf. AE 1972, 274) ya se puso de manifiesto que en el primer fragmento se copiaban los vv. 1-3 y 18 del *Epitaphion Chindasvintho regi conscriptum* de Eugenio de Toledo (Carm. 25), las escasas letras legibles de las lín. 1-3 del fragmento inferior corresponden a una copia casi literal del v. 21 de ese poema eugeniano (*non iuvat argentum, non fulgens adiuvat aurum*), aspecto inédito en todas las ediciones de esta parte (AE 1972, 275; CILA 5, 1038; CLEB SE9).

Se realiza un detallado análisis filológico y métrico de las diferentes anomalías y singularidades del carmen, que justifican plenamente la presente lectura y edición. Como ya se ha dicho supra, éste se ha realizado mediante una selección de versos del *Epitaphion Chindasvintho regi conscriptum* de Eugenio de Toledo. En los vv. 1-3 (con idéntica posición en el poema de Eugenio) se pide el llanto del orbe por el difunto y se desea al lector por ello la purificación bautismal y el perdón por Cristo de los pecados; los vv. 4-5 (que se corresponden con los vv. 18 y 21 del modelo) presentan una reflexión acerca de la vanidad de las riquezas mundanas que tuvo el difunto, simbolizadas mediante la púrpura, la plata y el oro, frente a la muerte. Algunos de los versos fueron copiados ad pedem litterae, mientras que otros fueron adaptados (vv. 2 y 4) al contexto epigráfico, con lo que la métrica original quedó en parte alterada. El poema, compuesto por dos dísticos elegíacos y un hexámetro suelto, seguramente tendría añadido un verso donde se mencionaría al personaje, y una fórmula final de carácter cronológico. Se puede inferir sin dificultad, por algunas expresiones del texto, que el difunto debió ser un personaje ilustre y de gran riqueza, seguramente un noble y no un religioso. Es significativo que se eligieran de los versos del modelo donde Chindasvito reconoce lo inútil del poder una vez muerto (Carm. 25, 17-22), aquellos que son una metáfora de la opulencia y la nobleza en general (HEp 17, 117).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra capital rústica de igual tamaño (2 cm) y formas idénticas, así como la interpunción compuesta por dos puntos verticales y distribuida arbitrariamente. Además los trazos inferiores de algunas de las letras incompletas de la última línea (lín. 11) del fragmento superior, especialmente los de la A de terra, se continúan en el extremo superior derecho del fragmento inferior por encima de la primera línea legible (HEp 17, 117).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo VII, 662 d.C (HEp 17, 117).

CRIT. DAT.: Fecha en inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Las primeras noticias sobre su hallazgo dicen que se encontró en la década de los años 50 e la prolongación de la calle de ¿Rafael Acuña? en Gerena, en una escombrera en el huerto de Nicomedes, que limita con los terrenos de la basílica paleocristiana. Posiblemente procedía de la basílica aunque se desconoce si del interior o del exterior (CLEB SE8). Uno de los fragmentos fue hallado de modo casual sobre el año 1970, cuando servía de escurridor en una tasca del pueblo (CLEB SE9).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Ambos fragmentos se conservan en la colección municipal de Gerena (HEp 17, 117). La fecha indica el año 700 de la era (662 d.C.), y permite concluir que esta adaptación de la poesía Eugenio es la más antigua documentada y, muy próxima a la vida del toledano, que compondría su epitafio al rey visigodo después del 652, fecha de su muerte, habiendo muerto el mismo poeta en el 657 d.C. Un lustro después en Gerena eran imitados sus versos, lo que evidencia la temprana difusión e influencia de la obra de Eugenio de Toledo, que habría de tener un gran éxito y prestigio en la cultura hispana medieval (HEp 17, 117). Después de su hallazgo se trasladó a una casa de Gerena donde servía como tapadera a una tinaja de cal, aún se aprecian restos de cal en el mármol (CLEB SE8).

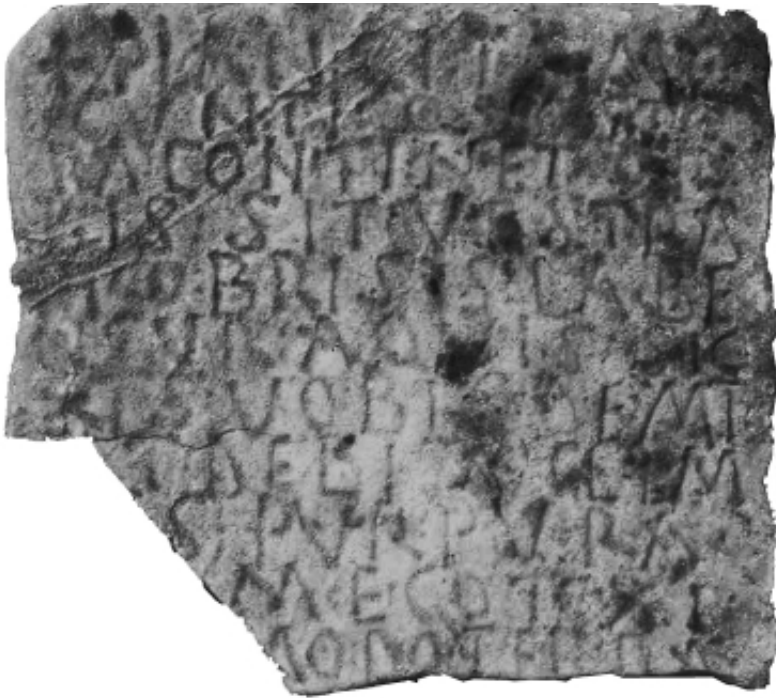
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 323; HEp 17, 117; HEp 16, 530; HEp 16, 531; AE 1972, 274; AE 1972, 275; CILA 5, 1038; CILA 5, 1039; CLEB SE8; CLEB SE9; HEpOL 4987; HEpOL 4988; CIHM 7, 2; Farmhouse Alberto, P. (2010) "Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis*, pp. 98-99. Velázquez Soriano I. (2006) "Carmina epigraphico more. El códice de Azagra (Madrid BN ms. 10029) y la práctica del "género literario" epigráfico" en Fernández Martínez, C. y Gómez Pallarés, J. (eds.) *Temptanda Vias. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Bellaterra, Cerdanyola del Vallès, SPUAB, p. 25. Gilsanz Stanger, F. (2005) "La poesía de Sedulio y Eugenio de Toledo en dos inscripciones hispanas del s. VII", *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, vol. 25, nº 2, pp. 75-84. Sanders, G. (1991) "Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine", *Epigrafia e Antichità* 11, p. 256. Pereira, Jacinto - Correa Rodríguez, José Antonio (1972) "Sobre dos inscripciones halladas en Gerena (Sevilla)", *Habis*, nº 3, pp. 325-329.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



gilsanziia



gilsanziib